

Сборник статей конференции

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ
И ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО:
ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ
РАЗВИТИЯ В ОТКРЫТОМ ОБРАЗОВАНИИ**

*Россия - Казахстан
10-11 декабря 2021 года*

Нижний Новгород
2021

УДК 372.881.161.1
ББК 74.268.1Рус
А 43

Редакционная коллегия:

А.А. Буреев, О.А. Лебедева (зам. отв. редактора), Е.Е. Смирнова (отв. редактор),
М.С. Щерова

Рецензенты:

Т.Б. Радбиль – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

Л.И. Ручина – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой преподавания русского языка в других языковых средах Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

А 43 **Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: вызовы и перспективы развития в открытом образовании: сборник статей** / под ред. Е.Е. Смирновой. – Нижний Новгород: Мир печати, 2021. – 418 с.

ISBN 978-5-91326-707-8

Сборник составлен на основе статей, подготовленных для участия в международной научно-методической конференции «Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: вызовы и перспективы развития в открытом образовании», которая прошла 10 декабря 2021 г. в Казахстане в рамках международного педагогического форума «Русский язык без границ: образовательные модели продвижения русской культуры за рубежом», организованного при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации.

В сборнике представлены работы иностранных и российских ученых и педагогов, которые рассматривают разные подходы к изучению вопросов, связанных с методическими аспектами преподавания русского языка как иностранного, актуальными вопросами преподавания общеобразовательных предметов на русском языке в условиях дистанционного обучения, организацией внеаудиторной работы и адаптацией иностранных обучающихся в условиях новых образовательных технологий.

Сборник рассчитан на преподавателей русского языка как иностранного и русской литературы, специалистов в области методики преподавания русского языка как иностранного, преподавателей общеобразовательных предметов на русском языке, специалистов по воспитательной работе в образовательных учреждениях, студентов педагогических вузов. Также он может быть интересен широкому кругу читателей, обучающихся русскому языку и на русском языке за рубежом.

Сборник издан при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации в рамках реализации гранта в форме субсидий на реализацию мероприятий, направленных на полноценное функционирование и развитие русского языка, ведомственной целевой программы «Научно-методическое, методическое и кадровое обеспечение обучения русскому языку и языкам народов Российской Федерации» подпрограммы «Совершенствование управления системой образования» государственной программы Российской Федерации «Развитие образования».

ISBN 978-5-91326-707-8

УДК 372.881.161.1
ББК 74.268.1Рус

© Национальный исследовательский
Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского, 2021
© Коллектив авторов, 2021

<i>Носирова М.О.</i> Аксиологический аспект социальных ценностей в русской и узбекской пословичной картине мира	316
<i>Нурахунова Г.М., Минаева Н.М.</i> Лингводидактические особенности изучения русского языка в персоязычной аудитории	323
<i>Нурманов А.Т.</i> Аксиологические и акмеологические аспекты подготовки студентов к технологии и технике эффективного общения	328
<i>Нурмаханова М.К.</i> Система упражнений для овладения русским языком в национальной аудитории	333
<i>Оразбекова А.М.</i> Использование ТРИЗ-технологии на уроках русского языка в среднем звене	338
<i>Пироженко О.В.</i> Русский язык и русская культура в Испании: испанская русистика в условиях межкультурной коммуникации	342
<i>Поляк Д.М.</i> Научно-популярный текст как коммуникативная единица на занятиях по русскому языку как иностранному	350
<i>Пшенина Т.Е.</i> Внеаудиторная работа в повышении языковой компетенции на продвинутом уровне	355
<i>Райымкул З.А.</i> Эффективные инструменты организации внеаудиторной работы с иностранными обучающимися в условиях открытого образования	362
<i>Сальмурзаева З.Р.</i> Трудности в освоении русского языка иранскими студентами	369
<i>Санатова И.А., Соловьёва Ю.Э., Кадырова З.Х.</i> Дидактические возможности мобильных приложений в обучении РКИ	374
<i>Сафаргалиева А.Ы.</i> Развитие речи учащихся начальных классов при дистанционном обучении	381
<i>Скиба М.А.</i> Тренды и потенциал интернационализации: составляющие семантического поля	389
<i>Глеужанова М.А.</i> Компетентностный подход в преподавании макроэкономики как фактор повышение качества образования	398
<i>Турганбаева А.Р., Шахан А.Е.</i> Риски цифровизации университетов .	404
<i>Ундемесова Р.И.</i> Особенности формирования исследовательских умений в процессе обучения русскому языку младших школьников.....	412

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА В ПОВЫШЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ

© 2021 г. *Т.Е. Пшенина*

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
pshenina.tatyana@kaznu.kz

В статье представлен опыт применения внеаудиторной работы с целью повышения языковой и культурной компетенций студентов РКИ продвинутого уровня. Показана роль внеаудиторных мероприятий в языковой и культурной трансформации студентов из носителей английского языка со знанием русского языка в билингвов, способных переключаться между позициями разных лингвокультур. Курс отражает концепцию открытого образования через включение студентов в разные сферы деятельности и общения. Сочетание аудиторных занятий по аспектам речевой деятельности, спецкурсов по отдельным сферам применения языка, курса по специальности (в языковой среде), профессиональной стажировки, а также проживания в семье, неформального общения с языковыми партнёрами и культурных мероприятий позволяет студентам осваивать язык и культуру в действии, интериоризовать полученный опыт и перейти к приятию новой культуры.

Ключевые слова: РКИ, открытое образование, трансформативное обучение, внеаудиторная работа, продвинутый уровень.

Образовательная программа «Флагман» (ACCELS – «Американские советы по международному образованию») была создана в 2004 г., с 2014 года русская программа «Флагман» представлена на филологическом факультете Казахского национального университета имени аль-Фараби. К настоящему моменту в программе участвуют 8 университетов-партнёров в США.

Программа нацелена на трансформацию студентов из носителей английского языка со знанием русского языка в билингвов, способных переключаться между разными лингвокультурами (см. подробнее в пленарном докладе директора программы д-ра Д. Дэвидсона на XIV Конгрессе МАПРЯЛ [1]). Для достижения этой цели участники программы проходят строгий отбор по языковым и культурным компетенциям.

Стартовый уровень участника – OPI Advanced (ТРКИ-2, B2), предварительный опыт обучения отличается: основная масса студентов начала учить русский язык в университете и занималась 2-3 года, некоторое количество студентов учило русский язык в средней школе в качестве иностранного и потом 1-2 года занималось на языковых курсах в университете; есть отдельные студенты 2-3 поколения русскоязычных мигрантов, для которых русский язык является «унаследованным» (heritage language) и которые 1-2 года занимались языком в университете на среднем уровне, пропустив начальный этап. Концепция открытого образования расширяет доступ студентов с разным фоном к программе, но есть определенная разница в когнитивных стратегиях, культурном фоне, объеме языковых знаний студентов. Выравнивание языковых компетенций студентов входит в сферу ответственности индивидуальных преподавателей-тьюторов, сопровождающих участников программы в течение всего учебного года.

Учитывая, что студенты должны провести 2 семестра в чужой стране, в непривычной обстановке, обязателен предшествующий опыт проживания и обучения в русскоязычной среде, как правило, месячные или двухмесячные языковые школы в странах СНГ (в Санкт-Петербурге, Владимире, Даугавпилсе, Кишинёве, Тбилиси, Алматы, др.). Там студенты проходят первый опыт погружения в новую культуру и непривычный быт, учатся взаимодействовать в рамках чужих правил общения, наблюдать за различиями своей и чужой культуры. Если возникает культурный шок (стадии отрицания и отторжения), он оказывается недолгим и позволяет студентам быстро вернуться в ресурсное состояние, когда они приезжают домой. Таким образом они уже подготовлены к жизни в русскоязычной среде, успели познакомиться с разными стратегиями преодоления культурного шока (хотя эти знания являются скорее абстрактными).

В течение учебного года участники программы проводят значительное время в разных сферах: более эмоциональное общение, эмоциональная поддержка и бытовая помощь в принимающей семье, непринужденное общение с языковыми партнёрами-сверстниками, общение в формальной учебной обстановке в среде казахстанских студентов (при посещении курса по специальности), общение в деловой обстановке на рабочем месте (во время профессиональной практики) – всё это расширяет палитру языковых средств, ситуаций общения, которые студенты проживают непосредственно и могут не только получить что-то для себя, но и воздействовать на казахстанское окружение, в соответст-

вии с концепцией открытого образования. Общение является трансформирующим для обеих сторон: американские студенты задумываются о своей системе ценностей, казахстанские собеседники новыми глазами смотрят на явления, которые кажутся им привычными, задумываются об их важности для представителей других культур, примеряют на себя новые стратегии речевого поведения.

Положительным для обучения фактором является то, что студенты уже заканчивают бакалавриат своего университета по определённой специальности, они выбрали направление своего дальнейшего развития, поэтому русский язык служит ещё одним средством построения профессиональной карьеры, т.е. студенты мотивированы как на саморазвитие, так и на получение формального подтверждения достигнутого языкового уровня. За время прохождения программы почти все участники успешно завершают учебный курс и сдают тестирование OPI и ТРКИ, многие за это время подают документы и поступают в магистратуру университета в США, находят профессиональные стажировки в РФ.

Целевой уровень участников – OPI Superior (ТРКИ-3, C1), отдельные студенты по окончании программы успешно сдают экзамены на уровень OPI Distinguished (ТРКИ-4, C2). Чтобы достичь такого прогресса, программа обеспечивает более 30 аудиторных часов в неделю и 3 часа д.з. каждый день. Основной блок дисциплин проводится в средних (10-12 чел.) и малых (3-6 чел.) группах и делится по аспектам: чтение, устная речь, грамматика, письмо. Предлагаются обязательные курсы в средних группах: «Казахстан: страна и люди», «Межкультурная коммуникация», «Практика перевода», «Язык научной презентации», «Язык СМИ», «Язык кино», «Казахский язык» (вводный курс). Казахстанский компонент учебного курса мотивирует студентов принимать участие в программе и позволяет говорить о разных явлениях с позиции нескольких культур [2].

Есть факультативные курсы, например, «Круг чтения» (художественная литература), «Межкультурная коммуникация в деловой сфере» и др. Учитывая значительный объем информации и индивидуальные учебные траектории студентов, учебный курс организован тематически (1 тема занимает от 1 до 3 учебных недель), занятия по разным аспектам соединяются темой в единый курс.

«Флагман» базируется на развитии языковых и речевых компетенций в действии, через проживание различных ситуаций общения [3]. Лексическая и грамматическая работа студентов при изучении одной темы завершается обобщением: учебной дискуссией (иногда совмест-

ной с казахстанскими студентами). Студенты приучаются осмысливать свой опыт и подводить итог каждому этапу своего развития.

Часть внеаудиторной работы связана с учебным курсом: преподаватели организуют ряд экскурсий в течение учебного года по темам недели. Эти мероприятия решают несколько учебных задач:

7. получение информации из разных источников, чтобы использовать ее в своей речи;

8. наблюдение за стилем, манерой речи (как подготовленной, так и неподготовленной) разных носителей языка в официальных и неофициальных ситуациях;

9. знакомство с культурно значимыми явлениями и объектами, с отношением носителей культуры к ним.

Например, 1-я учебная тема – «Город и горожане» сопровождается экскурсией в музей Алматы. В начале учебной недели преподаватели проводят подготовительную лексическую и грамматическую работу, непосредственно перед экскурсией дают студентам установку записывать интересные или непонятные слова, фразы в речи экскурсовода. Студенты слушают подготовленную речь экскурсовода, общаются с ним в течение экскурсии. После экскурсии студенты обсуждают в малых группах как полученную информацию, так и особенности речи, на которые они обратили внимание, уточняют у преподавателя оценку явления и объектов с позиции казахстанской культуры.

Завершает учебный курс тема «Язык и культура», в это время студенты посещают Музей народных инструментов и устраивают концерт (в зале присутствуют преподаватели и языковые партнёры). Студенты готовы к активному участию во внеаудиторном мероприятии, они заранее согласуют программу концерта, готовят номера (по своему вкусу и возможностям). Совмещается пассивное восприятие речи экскурсовода, активный диалог с экскурсоводом и активная презентация своих умений (языковых и других – музыкальных, танцевальных, актёрских и т.д.).

Учебные экскурсии больше развивают культурные компетенции студентов, чем языковые, они знакомят студентов с явлениями изучаемой культуры, помогают в преодолении культурного шока (при посещении мечети и православного храма), у студентов складывается личный опыт приятия непривычных явлений культуры, происходит интериоризация и вербальное выражение нового опыта, т.е. возвращение к речевым компетенциям на новом уровне.

Перед посещением драматического театра студенты под руководством преподавателей знакомятся с текстом пьесы, инсценируют часть произведения (например, отрывок из «Горя от ума», «Вишнёвого сада»), и тогда восприятие длинной драмы на иностранном языке становится более интересным, лично окрашенным, студенты более положительно отзываются о пьесе после её просмотра. Преподаватели могут предупредить недопонимание, связанное с культурно обусловленными поступками героев, разницей в этике американской и русской культур.

В рамках учебной программы студентам предлагается факультативный курс «Язык танца» (преподаватель является дипломированным специалистом как в области РКИ, так и в области танцев). Этот факультатив сочетает информативный компонент (сведения об истории танца, о танце как виде искусства), языковой компонент ^[1]_{SEP} (усвоение необходимой лексики и грамматики, например, соматизмов, идиом), культурный компонент (фигуры и их значения в русском, казахском танцах), физический компонент (разминка, отработка па, репетиция), психологический компонент (разгрузка после насыщенного учебного дня). Подготовленные выступления студенты демонстрируют во время заключительного концерта темы «Язык и культура».

Для прекращения студентов проводятся 2-3-дневные экскурсии по Казахстану. Они организованы академическими ассистентами, служат перерывами в интенсивной учебной деятельности, обеспечивают знакомство с другими регионами Казахстана (Рахмановские ключи, ^[1]_{SEP} Алтын-Эмель, Нур-Султан, др.), позволяют студентам наполнить личным опытом информацию о Казахстане, полученную во время учебных занятий, а также сменить сферу общения с учебной на непринужденную.

Руководитель программы также организует ряд культурных мероприятий (по согласованию со студентами): посещение театра оперы и балета, драматического театра, просмотр фильмов в кинотеатрах, культурные «круглые столы», традиционные американские праздники (например, Хэллоуин, День благодарения). Для студентов важно, что они контролируют выбор и проведение этих мероприятий (в отличие от учебного курса), могут следовать своим интересам и получают больше свободы. Участники программы могут сравнить своё восприятие культурных явлений с позицией казахстанских языковых партнёров, отдохнуть и одновременно развить свои культурные компетенции.

В соответствии с концепцией открытого образования [4] программа «Флагман» открыта для студентов: у них есть выбор спецкурсов, тем презентаций (в связи со своей образовательной специальностью), они

могут предлагать свои подтемы и форматы дискуссий в рамках учебных тем, преподаватели поощряют использование самостоятельно полученной информации на занятиях, но наибольшая свобода студентам предоставлена в освоении культуры через внеаудиторную деятельность.

Жёсткий формат учебной программы поддерживает логику развития языковых и культурных компетенций, а свобода выбора, поиска информации, общения повышает мотивацию студентов и помогает им научиться менять позиции, оценивать явления с точки зрения разных культур. Внеаудиторная деятельность служит важной базой культурной трансформации участников программы в билингвов, носителей двух культур: американской и русской (или даже трёх, если мы учитываем казахстанскую культуру).

Трансформация касается и казахстанской стороны. Программа открыта для казахстанского общества: студенты в рамках профессиональной практики делятся своими знаниями и культурной позицией со школьниками, журналистами, музейными и научными работниками, правозащитниками и многими другими казахстанцами, возникает диалог культур, повышается толерантность тех, кто встретился со студентами программы «Флагман», и этот круг толерантности растёт дальше, через контакты участников общения.

Участники программы осознают, что они меняются за год, проведённый в Алматы. «Я не люблю, когда люди опаздывают, но теперь всегда беру с собой книгу, чтобы спокойно ждать» – привела пример одна студентка. «Казахстан много подарил нам, мы все выросли здесь» – призналась другая студентка. «Я говорю о своём опыте не только для других, но и для себя, чтобы понять его» – продолжил её одноклассник. В качестве девиза программы одна из групп предложила фразу «Знание языков – что сто умов». И эти свидетельства культурной трансформации для преподавателей важнее, чем сданные экзамены. Хотя с языковым тестированием студенты также справляются успешно.

Список литературы

1. Дэвидсон Д. Трансформативное обучение иностранным языкам. Теория и практика (на примере программы «Флагман») / Пленарные доклады XIV Конгресса МАПРЯЛ. Нур-Султан, 29 апреля – 03 мая 2019 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Д.Дэвидсон_Трансформативное%20обучение%20иностранному%20языку_Текст.pdf (дата обращения 5.12.2021).

2. Сулейменова Э. Д. «Russian Overseas Flagship» и языковая ситуация в Казахстане // Russian Language Journal, Vol. 70. Special Issue. Developing Level-3 Skills in a Multilingual Environment. Washington, 2020. P.23-58.

3. Екшембеева Л.В. Академическая стратегия программы «Флагман» в Казахстане // Программа «Флагман»: языковая подготовка в формате уровневой сертификации. Алматы — Вашингтон, 2016. С.86-93.

4. Соколов В.И. Что мы называем открытым образованием? // Современные научные исследования и инновации. 2011. № 1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://web.snauka.ru/issues/2011/05/63> (дата обращения 9.12.2021).

EXTRACURRICULAR ACTIVITIES ENHANCING LANGUAGE COMPETENCE AT ADVANCED LEVEL

T.E. Pshenina

Al-Farabi Kazakh National University

Article presents an experience of enhancing language and cultural competencies of RFL students at Advanced level (OPI) by the means of extracurricular activities. Extracurricular activities are beneficial in transforming students from English speakers with knowledge of Russian to bilinguals who are able to switch between positions of two linguistic cultures. The course follows the concept of open education via participation of students in various spheres of activities and communication.

Keywords: RFL, open education, transformative learning, extra curriculum activities, advanced level.